

Excerpts from “*Shikwa Jawaab-e-Shikwa*” by Allama Muhammad Iqbal

*Translation: Sabieh Anwar, Fasi Zaka & Ali Abbas; Musical composition: Ali Abbas;
Presentation design: Usman Latif*

ہم سے پہلے تھا عجب تیرے جہاں کا منظر کہیں مسجود تھے پتھر ، کہیں مسجود شجر
خوگر پیکر محسوس تھی انساں کی نظر مانا پھر کوئی اُن دیکھے خدا کو کیونکر
تجھ کو معلوم ہے ، لیتا تھا کوئی نام ترا؟
قوت بازوئے مسلم نے کیا کام ترا

Before us your world had become an anomaly,
Stones were worshiped, the trees Godly.

Understanding was a reflection of only the senses,
Then how could man believe in an Almighty beyond mortal lenses?

Name us those who took your name...?
Had it not been for us who would have spread your flame?

تھے ہمیں ایک ترے معرکہ آراؤں میں خشکیوں میں کبھی لڑتے، کبھی دریاؤں میں
دیں اذانیں کبھی یورپ کے کلیساؤں میں کبھی افریقہ کے پتے ہوئے صحراؤں میں
شان آنکھوں میں نہ چمکتی تھی جہاں داروں کی
کلمہ پڑھتے تھے ہم مچھاؤں میں تلواروں کی

We fought to save your name when they we could have sat at ease,
Sometimes in barren lands, sometimes in raging seas.

We raised your name in the cathedrals of Cordoba,
And in the infinite expanse of the desert Sahara.

The ostentation of the royals would not attract us,
For we had pledged allegiance to you, and were inured to living in
the shadow of swords

Shikwa 2

صفحہ دہر سے باطل کو مٹایا ہم نے نوع انساں کو غلامی سے چھڑایا ہم نے
تیرے کعبے کو جبینوں سے بسایا ہم نے تیرے قرآن کو سینوں سے لگایا ہم نے
پھر بھی ہم سے یہ گلہ ہے کہ وفادار نہیں
ہم وفادار نہیں ، تو بھی تو دلدار نہیں!

“We” closed the chapter of paganism in the turning pages of time,
From the onerous shackles of slavery “we” freed your mankind.

Our foreheads marked by prostration, lent the Ka’aba pious inhabitation
And “we” committed to heart your Holy Revelation.

Yet, you complain that “we” are disloyal,
Even if we are, where is “your” love for us?

ہم تو مائل بہ کرم ہیں؛ کوئی سائل ہی نہیں راہ دکھلائیں کئے رہبر و منزل ہی نہیں
تریت عام تو ہے؛ جوہر قابل ہی نہیں جس سے تعمیر ہو آدم کی؛ یہ وہ گل ہی نہیں
کوئی قابل ہو تو ہم شان کنی دیتے ہیں
ڈھونڈنے والوں کو دنیا بھی نئی دیتے ہیں

I am poised to give, but there is no willing recipient,
I am eager to guide, but there is none seeking guidance.

Your bane is your inability and not a lack of instruction,
Yours is not the clay that could make the crown of creation.

Upon the deserving, I bestow the glory of the Chosroes,
For the navigator, I even unveil new continents.

سفر دہرے سے باطل کو مٹایا کس نے؟ نوع انساں کو غلامی سے چھڑایا کس نے؟

میرے کعبے کو جبینوں سے بسایا کس نے؟ میرے قرآن کو سینوں سے لگایا کس نے؟

تھے تو آبا وہ تمہارے ہی مگر تم کیا ہو

ہاتھ پر ہاتھ دہرے منتظر فردا ہوا

Tell me who closed the chapter of paganism in the turning pages of time?

Tell me who discarded the onerous shackles of slavery and freed mankind?

Tell me who has their foreheads marked by prostration and lent the Ka'aba pious inhabitation?
And committed to heart the Holy Revelation?

Pride in the actions of your forefathers does not lend you commendation,
Because all you do is fold your hands just waiting for salvation.

Jawaab-e-Shikwa 2

ہر کوئی مست مے ذوق تن آسانی ہے تم مسلمان ہو! یہ انداز مسلمانی ہے!
حیدری فقر ہے نے دولت عثمانی ہے تم کو اسلاف سے کیا نسبت روحانی ہے؟
وہ زمانے میں معزز تھے مسلمان ہو کر
اور تم خوار ہوئے تارک قرآن ہو کر

Each one of you is drenched in the wine of lethargy,
So you are a Muslim? But just what is "Muslim" about you?

Neither have you the contentment of Ali, nor the wealth of Uthman,
What spiritual connection can you boast with your ascendants?

They, as staunch believers earned themselves their place,
You, gave up the book and earned yourselves disgrace.

عشق کی خیر وہ پہلی سی ادا بھی نہ سہی جادہ پیائی تسلیم و رضا بھی نہ سہی
مضطرب دل صفت قبلہ نما بھی نہ سہی اور پابندی آئین وفا بھی نہ سہی
کبھی ہم سے ، کبھی غیروں سے شناسائی ہے
بات کہنے کی نہیں ، تو بھی تو ہرجائی ہے !

We admit, our love for you is not as strong as it was,
We walk a different path from submission unto you.

Our hearts no longer quiver like a trembling compass-needle,
Nor are we steadfast in our loyalty unto you.

But does "your" favour not, swing from us to our foes?
Let me dare to say that your commitment also wavers.

امتیں اور بھی ہیں، ان میں گنہگار بھی ہیں عجز والے بھی ہیں، مست مے، پندار بھی ہیں

ان میں کامل بھی ہیں، غافل بھی ہیں، ہشیار بھی ہیں سینکڑوں ہیں کہ ترے نام سے بیزار بھی ہیں

رحمتیں ہیں تری اغیار کے کاشانوں پر

برق گرتی ہے تو بیچارے مسلمانوں پر

We are not alone in error, other peoples have sinned as well.
Some amongst them modest and shy, some self obsessed.

Others lazy, callous, cunning,
And scores disdain your name.

Why must always your good grace seek out these other nations?
And why must lightning always strike upon our feeble stations?

بنی اغیار کی اب چاہنے والی دنیا رہ گئی اپنے لیے ایک خیالی دنیا
ہم تو رخصت ہوئے، اوروں نے سنبھالی دنیا پھر نہ کہنا ہوئی توحید سے خالی دنیا

ہم تو جیتے ہیں کہ دنیا میں ترا نام رہے

کہیں ممکن ہے کہ ساقی نہ رہے، جام رہے!

The world no longer wants us now, new actors hold the stage,
Our world reduced to an illusion and within it we are caged.

We have retired to seclusion, others command authority,
Now sit and watch Your Oneness shatter, 'O' all knowing Deity.

We live to ensure your name will endure,
Would wine remain when the Saaqi is no more?

Shikwa 6

ہاتھ بے زور ہیں! الحاد سے دل خوگر ہیں امتی باعث رسوائی پیغمبرؐ ہیں
بت شکن اٹھ گئے باقی جو رہے بت گر ہیں تھا براہیم پدر اور پسر آزر ہیں
بادہ آشام نئے ، بادہ نیا' نم بھی نئے
حرم کعبہ نیا' بت بھی نئے تم بھی نئے

Muslims today are impotent with inaction,
Blemishing the Prophet's example with wonton
sanction.

Ascendants demolished idols, descendants
worship them with abandon,
Role reversal with Abraham the father and A'zar
the son.

The wine-seekers have changed, the wine has
changed, the goblet has changed,
The Sanctuary (Ka'ba) has changed, the idols
have changed and you have changed.

کس قدر تم پہ گراں صبح کی بیداری ہے ہم سے کب پیار ہے! ہاں نیند تمہیں پیاری ہے
طبع آزاد پہ قیدِ رمضان بھاری ہے تمہی کہہ دو یہی آئین و فاداری ہے؟

قوم مذہب سے ہے مذہب جو نہیں، تم بھی نہیں

جذبِ باہم جو نہیں، محفلِ انجم بھی نہیں

How hard you find upon yourselves waking for the morning prayer,
Who says you have any love for me? Your sleep it is, you endear.

The burden of fasting in Ramadhan
bears heavily upon your carefreeness,
You be the honest judge yourselves:
Is this a sign of faithfulness?

Nations are defined by their religions; in religion lies their sanctuary,
Take your cue from what binds the stars,
No gravity, no galaxy!

منفعت ایک ہے اس قوم کی نقصان بھی ایک ایک ہی سب کا نبی دین بھی ایمان بھی ایک

حرم پاک بھی اللہ بھی قرآن بھی ایک کچھ بڑی بات تھی ہوتے جو مسلمان بھی ایک

فرقہ بندی ہے کہیں اور کہیں ذاتیں ہیں

کیا زمانے میں پنپنے کی یہی باتیں ہیں

You the nation of Islam are together as one,
One Prophet, one religion, one belief.

One Book, one God, "one" for all,
What a tragedy then that divided you stand and united you fall.

A nation rife with classes and sects that amply show,
In such conditions can any nation ever grow?

قوم آوارہ عناں تاب ہے پھر سوائے حجاز لے اڑا بلبل بے پر کو مذاق پرواز

منظر باغ کے ہر غنچے میں ہے بوئے نیاز تو ذرا چھیڑ تو دے، تشنہ منظراب ہے ساز

نغمے بے تاب ہیں تاروں سے نکلنے کے لیے

طور منظر ہے اسی آگ میں جلنے کے لیے

O Lord! The aimlessly wandering nation of Islam
faces the Ka'ba once again,
After all, the wingless nightingale cannot resist
its innate urge to fly.

The scent of love simmers
in each and every bud in the garden,
The instrument awaits the pluck of the plectrum;
so Lord! Please pluck its' strings!

The waves of music are anxious
to escape the stringed prison,
The mount of Sinai longs to burn
in the same effulgence that had incinerated it once.

Shikwa 7

چاک اس بلبل تنہا کی نوا سے دل ہوں جاگنے والے اسی بانگ درا سے دل ہوں

یعنی پھر زندہ نئے عہد وفا سے دل ہوں پھر اسی بادہء دیرینہ کے پیاسے دل ہوں

عجمی خم ہے تو کیا ، سے تو حجازی ہے مری

نغمہ ہندی ہے تو کیا ، لے تو حجازی ہے مری!

O Lord! Let the voice of this
solitary nightingale pierce hearts,
Let hearts awaken to the music
of the marching bell,

Let hearts be revived by
a new pledge of loyalty,
And let these hearts crave for
the same timeless sip of wine.

Pay no attention to whether the cup I drink from is
Indian or Arabic. What matters is the wine it contains,
Pay no attention to whether I render my poetry in Hindi
or Arabic. What matters is the spirit that lies behind it.

Shikwa 8

تو نہ مٹ جائے گا ایران کے مٹ جانے سے نذرِ مے کو تعلق نہیں پیمانے سے
ہے عیاں پوش تاتار کے افسانے سے پاسہاں مل گئے کعبے کو صنم خانے سے
کشتی حق کا زمانے میں سہارا تو ہے
عصرِ نو رات ہے، دھندلا سا ستارا تو ہے

The loss of Iran does not signal your end,
Wine does not lend its intoxication
to the goblet in which it is served,

The invasion of the Mongols reveals clearly the lesson,
That sometimes the Ka'ba may derive its protectors even
from the temple.

In this time of tempest, the fate
of the floundering sail of Truth rests with you,
The new world is like the darkest hour of night,
and you its lone, albeit, dimly-lit star

عقل ہے تیری سپر، عشق ہے شمشیر تری مرے درویش! خلافت ہے جہاں گیر تری
ماسوی اللہ کے لیے آگ ہے بجبیر تری تو مسلمان ہو تو تقدیر ہے تدبیر تری
کی محمدؐ سے وفا تو نے تو ہم تیرے ہیں
یہ جہاں چیز ہے کیا، لوح و قلم تیرے ہیں

Intellect is your armour, love, your sword,
My pious friend, your vice-regency could embrace
the whole world,

Your call for prayer can set minds aflame,
If you are a true Muslim, then your intent will
become your Lord's Intent.

If you remain loyal to Muhammad, then I belong
to none but you.
What to speak of this universe, what lies beyond
would also be at your feet.

Jawaab-e-Shikwa 8